

Translator resume

Sarl Sound & Word

Wolfgang Schoene

Native German speaker

138 Bd de Provence

Panoramis I – Cap d'Antibes

F-06700 Saint-Laurent-du-Var

info@soundandword.com

Cell. +33 (0)6 87 92 39 18

Academic background

University of Milan

Studies in Modern Languages (2 years)

Psychology (1 year)

S.S.I.T. Translators' School in Milan

Diploma in English and Italian (1973-1976)

Professional background

- **1973-1975 - Teacher**
German language teacher to Italian students at Windsor Language School in Monza – Italy
- **1976-1978**
German and Italian language teacher to Italian students at Milan-based the interpreters school SSTI (Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti): Translation, Interpreting, Consecutive and Simultaneous (DE<>IT)
- **1978-1980**
Partner in Milan-based Translation Agency („Target Lingue“): Translator and PM in charge of German/Italian/French/English
- **1980 to present date**
Freelance translator and interpreter
Voice talent

Main fields of specialization in translation (an excerpt):

- Automotive (EN/IT/FR>DE)*
- Agricultural machinery (IT/FR>DE)*
- Industrial sweeper/scrubber machines (EN>DE)
- Earthmoving machinery (EN_US/IT>DE)
- Excavators (EN_US/IT>DE)
- Trucks (EN_US>DE/IT)
- Patents (IT/EN>DE)
- Heavy duty machine tools (IT/EN_US>DE)
- Tools (FR/EN>DE)
- Pharmaceuticals (EN/IT/FR>DE)
- Oenology (FR/IT>DE)*
- Metallurgy (FR>DE)
- Nuclear power plants (EN/FR>DE)
- Lubricants (EN>DE)

Other translation topics:

Tourism, editorial (Baedeker, Giunti Multimedia, De Agostini, Nada Editore et al.), printer software localization, printing presses, video games localization, mechanics, friction material, footwear, medical, recipes, metallography.

Voice-overs, dubs and characterization, subtitling

- TV: Arte - RAI - Euronews - Mediaset - ZDF – Yacht&Sails
- Companies: Apple - Sector - Geox - Galbani - Stonefly - Visa - Zedda Piras - Vivident - DiSaronno - Campari – Lavazza
- Giochi Preziosi
- Announcing voice at railway stations in Milan and Florence
- Narrating voice of:
 - The Holy Shroud, official video
 - Padre Pio, official video
 - Maria Callas, official video
- Vespa Story
- Dizionario dei vini d'Italia
- Hundreds+ corporate videos
- E-learning
- German subtitles of the movie M. et Mme. Adelman

Published translations

Trekking im Himalaya

Führer zu der Erforschung der Sinai-Halbinsel

Malediven Tauchführer

Rotes Meer – Ein Unterwasserparadies

Skills

- **CAT-Tools:**
- Cafetran, MemoQ 8, SDL Trados Studio 2017, Metatexis, Swordfish

Language skills:

German – mother tongue - active

Italian – mother tongue level - active

French – excellent - passive

English – fluent - passive

Office equipment:

Mac OSX+Parallels 10 + everything a pro translator needs

Office 365

Windows 10

DSL 8 Mbps internet connection

Sound recording & editing:

- ZOOM UAC-2 soundcard
- Rode/MXL mikes
- Cubase
- Logic Pro X

Affiliate of the following professional association:

- **SFT** - Société Française des Traducteurs